



世界文学名著典藏

Cuore

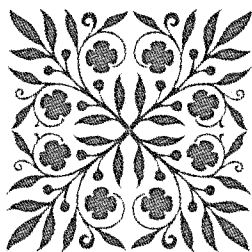
爱的教育

【全译插图本】

[意大利] 德·亚米契斯 著

夏丏尊 译

湖北长江出版集团
长江文艺出版社



·世·界·文·学·名·著·典·藏·

Cuore

爱的教育



De Amicis Edmondo

[意大利]德·亚米契斯 著

夏丏尊 译

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字03号

图书在版编目(CIP)数据

爱的教育/(意大利)德·亚米契斯著,夏丏尊译

武汉:长江文艺出版社,2007.7

ISBN 978-7-5354-3505-7

I. 爱… II. ①亚…②夏… III. 儿童文学—日记体小说—意大利
IV. I546.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第082964号

责任编辑:陈俊帆

责任校对:陈琪

封面设计:徐慧芳

责任印制:左怡邱莉

出版:湖北长江出版集团

地址:武汉市雄楚大街268号

长文艺出版社

邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361 传真:87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:湖北恒泰印务有限公司

开本:880毫米×1230毫米 1/32 印张:7.625

版次:2007年7月第1版 2007年7月第1次印刷

字数:162千字 印数:1—10000册

定价:13.00元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)

本社常年法律顾问:中国版权保护中心法律部

(图书出现印装问题,本社负责调换)

责任编辑：陈俊帆
封面设计：徐慧芳



Cuore





Cuore

De Amicis Edmondo





序

特将此书奉献给九岁至十三岁的小学生们。

也可以用这样的书名：一个意大利市立小学三年级学生写的一学年之纪事。——然而我说：一个三年级的小学生，我不能断定他就能写成恰如此书所印的一般。他是本着自己的能力，慢慢的笔记在校内校外之见闻及思想于一册而已。年终他的父亲为之修改，仔细地未改变其思想，并尽可能保留儿子所说的这许多话。四年后，儿子入了中学，重读此册，并凭自己记忆力所保存的新鲜人物又添了些材料。

亲爱的孩子们，现在读这书吧，我希望你们能够满意，而且由此得益！



译者序言

这书给我以卢梭《爱弥儿》、裴斯泰洛齐《醉人之妻》以上的感动。我在四年前始得此书的日译本，记得曾流了泪三日夜读毕，就是后来在翻译或随便阅读时，还深深地感到刺激，不觉眼睛润湿。这不是悲哀的眼泪，乃是惭愧和感激的眼泪。除了人的资格以外，我在家中早已是二子二女的父亲，在教育界是执过十余年的教鞭的教师。平日为人为父为师的态度，读了这书好像丑女见了美人，自己难堪起来，不觉惭愧了流泪。书中叙述亲子之爱，师生之情，朋友之谊，乡国之感，社会之同情，都已近于理想的世界，虽是幻影，使人读了觉到理想世界的情味，以为世间要如此才好。于是不觉就感激了流泪。

这书一般被认为是著名的儿童读物，但我以为不但儿童应读，实可作为普通的读物。特别地应介绍给与儿童有直接关系的父母教师们，叫大家流些惭愧或感激之泪。

学校教育到了现在，真空虚极了。单从外形的制度上、方法上，走马灯似的更变迎合，而于教育的生命的某物，从未闻有人培养顾及。好像掘池，有人说四方形好，有人又说圆形好，朝三暮四地改个不休，而于池的所以为池的要素的水，反无人注意。

教育上的水是什么？就是情，就是爱。教育没有了情爱，就成了无水的池，任你四方形也罢，圆形也罢，总逃不了一个空虚。

因了这种种，早想把这书翻译。多忙的结果，延至去年夏季，正想鼓兴开译，不幸我惟一的妹困难产亡了。于是心灰意懒地仍然延搁起来。既而，心念一转，发了为纪念亡妹而译这书的决心，这才偷闲执笔，在《东方杂志》连载。中途因忙和病，又中断了几次，等全稿告成，已在亡妹周年忌后了。

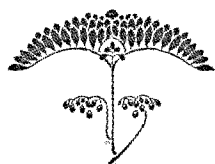
此书原名《考莱》，在意大利语是“心”的意思。原书在一九零四年已三百版，各国大概都有译本，书名却不一致。我所有的是日译本和英译本，英译本虽仍作《考莱》，下又标《一个意大利小学生的日记》几字，日译本改称《爱的学校》（日译本曾见两种，一种名《真心》，忘其译者，我所有的是三浦修吾氏译，名《爱的学校》的）。如用《考莱》原名，在我国不能表出内容，《一个意大利小学生的日记》，似不及《爱的学校》来得简单。但因书中所叙述的不但是学校，连社会及家庭的情形都有，所以又以己意改名《爱的教育》。此书原是描写情育的，原想用《感情教育》作书名，后来恐与法国佛罗贝尔的小说《感情教育》混同，就弃置了。

译文虽曾对照日英二种译本，勉求忠实，但以儿童读物而论，殊愧未能流利生动，很有须加以推敲的地方。可是遗憾得很，在我现在实已无此功夫和能力。此次重排为单行本时，除草草重读一过，把初刷误植处改正外，只好静待读者批评了。

《东方杂志》记者胡愈之君，关于本书的出版，曾给予不少的助力，邻人刘薰宇君，朱佩弦君，是本书最初的爱读者，每期稿成即来阅读，为尽校正之劳；封面及插画，是邻人丰子恺君的手笔。都足使我不忘。

刊开明书店版《爱的教育》

1924年10月1日



目 录

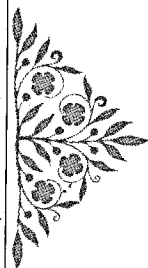
1

序	1
译者序言	1
第一 十月	1
始业日(十七日)	1
我们的先生(十八日)	2
灾难(二十一日)	3
格拉勃利亚的小孩(二十二日)	5
同窗朋友(二十五日)	6
义侠的行为(二十六日)	7
我的女先生(二十七日)	8
贫民窟(二十八日)	10
学校(二十八日)	11
少年爱国者(每月例话)	12



第二 十一月	14
烟囱扫除人(一日)	14
万灵节(二日)	15
好友卡隆(四日)	16
卖炭者与绅士(七日)	18
弟弟的女先生(十日)	19
我的母亲(十日)	21
朋友可莱谛(十三日)	22
校长先生(十八日)	24
兵士(二十二日)	26
耐利的保护者(二十三日)	27
级长(二十五日)	28
少年侦探(每月例话)	29
贫民(二十九日)	33
第三 十二月	35
商人(一日)	35
虚荣心(五日)	36
初雪(十日)	38
“小石匠”(十一日)	39
雪球(十六日)	40
女教师(十七日)	42
访问负伤者(十八日)	43
少年笔耕(每月例话)	44
坚忍心(二十八日)	49
感恩(三十一日)	51
第四 一月	52
助教师(四日)	52
斯带地的图书室	53
铁匠的儿子	54

友人的来访(十二日)	56
维多利亚·爱马努受列王的大葬(十七日)	57
勿兰谛的斥退(二十一日)	58
少年鼓手(每月例话)	60
爱国(二十四日)	65
嫉妒(二十五日)	66
勿兰谛的母亲(二十八日)	67
希望(二十九日)	69
第五 二月	71
奖牌授予(四日)	71
决心(五日)	72
玩具的火车(十日)	73
傲慢(十一日)	75
劳动者的负伤(十五日)	76
囚犯(十七日)	77
爸爸的看护者(每月例话)	80
铁工场(十八日)	86
小小的卖艺者(二十日)	88
“谢肉节”的最后一天(二十一日)	90
盲孩(二十四日)	92
病中的先生(二十五日)	96
街路(二十五日)	98
第六 三月	100
夜学校(二日)	100
相打(五日)	101
学生的父母(六日)	103
七十八号的犯人(八日)	104
小孩的死亡(十三日)	105
三月十四日的前一夜	107



奖品授予式(十四日)	108
争吵(二十日)	111
我的姊姊(二十四日)	112
洛马格那的血(每月例话)	113
病床中的“小石匠”(二十八日)	119
卡华伯爵(二十九日)	121
第七 四月	123
春(一日)	123
温培尔脱王(三日)	124
幼儿院(四日)	127
体操(五日)	130
父亲的先生(十三日)	132
痊愈(二十日)	139
劳动者中有朋友(二十日)	140
卡隆的母亲(二十八日)	141
寇塞贝·马志尼(二十九日)	142
少年受勋章(每月例话)	143
第八 五月	147
畸形儿(五日)	147
牺牲(九日)	148
火灾(十一日)	150
六千英里寻母(每月例话)	152
夏(二十四日)	175
诗	176
聋哑(二十八日)	178
第九 六月	185
格里勃尔第将军(三日)	185
军队(十一日)	186
意大利(十四日)	187



九十度的炎暑(十六日)	188
我的父亲(十七日)	189
乡野远足(十九日)	191
劳动者的奖品授予式(二十五日)	193
女先生之死(二十七日)	195
感谢(二十八日)	196
难船(最后的每月例话)	197
第十 七月	203
母亲的末后一页(一日)	203
试验(四日)	204
最后的试验(七日)	206
告别(十日)	207



第一 十月

始 业 日

十七日

今天开学了，乡间的三个月，梦也似的过去，又回到了这丘林的学校里来了。早晨母亲送我到学校里去的时候，心还一味想着在乡间的情形哩。不论哪一条街道，都充满着学校的学生们；书店的门口呢，学生的父兄们都拥挤着在那里购买笔记簿、书袋等类的东西；校役和警察都拼命似的想把路排开。到了校门口，觉得有人触动我的肩膀，原来这就是我三年级时候的先生，是一位头发赤而髻拢、面貌快活的先生。先生看着我的脸孔说：

“我们不再在一处了！安利柯！”

这原是我早已知道的事，今天被先生这么一说，不觉重新难过起来了。我们好容易地到了里面，许多夫人、绅士、普通妇人、职工、官吏、女僧侣、男佣人、女佣人，都一手拉了小儿，一手抱了成绩簿，挤满在接待所楼梯旁，嘈杂得如同戏馆里一样。我重新看这大大的休息室的房子，非常欢喜，因为我这三年来，每日到教室去都穿过这室。我的二年级时候的女先生见了我：“安利柯！你现在要到楼上去了！要不走过我的教室了！”

说着，恋恋地看我。校长先生被妇人们环绕着，头发好像比以前白了。学生们也比夏天的时候长大强壮了许多。才来入一年级的孩子们不愿到教室里去，像驴马似的倔强，勉强拉了进去，有的仍旧逃出，有的因为找不着父母，哭了起来。做父母的回了

进去，有的诱骗，有的叱骂，先生们也弄得没有法子了。

我的弟弟被编入在名叫代尔卡蒂的女先生所教的一组里。

午前十时，大家进了教室，我们的一级共五十五人。从三年级一同升上来的只不过十五六人，惯得一等奖的代洛西也在里面。

一想起暑假中跑来跑去游过的山林，觉得学校里暗闷得讨厌。

又忆起三年级时候的先生来：那是常常对着我们笑的好先生，是和我们差不多大的先生。那个先生的红而髻拢的头发已不能看见了，一想到此，就有点难过。这次的先生，身材高长，没有胡须，长长地留着花白的头发，额上皱着直纹，说话大声，他瞪着眼一个一个地看我们的时候，眼光竟像要透到我们心里似的。而且还是一位没有笑容的先生。我想：

“唉！一天总算过去了，还有九个月呢！什么用功，什么月试，多讨厌啊！”

一出教室，恨不得就看见母亲，飞跑到母亲面前去吻她的手。母亲说：

“安利柯啊！要用心啰！我也和你们用功呢！”

我高高兴兴地回家了。可是因为那位亲爱快活的先生已不在，学校也不如以前的有趣味了。

我们的先生

十八日

从今天起，现在的先生也可爱起来了。我们进教室去的时候，先生已在位子上坐着。先生前学年教过的学生们都从门口探进头来和先生打招呼。“先生早安！”“配巴尼先生早安！”大家这样说。其中也有走进教室来和先生匆忙地握了手就出去的。可知大家都爱慕这先生，今年也想仍请他教。先生也说着“早安”！去拉学生伸着的手，却是不看学生的脸。和他们招呼的时候，虽

也现出笑容，额上皱纹一蹙，脸孔就板起来，并且把脸对着窗外，注视着对面的屋顶，好像他和学生们招呼是很苦的。完了以后，先生又把我们一一地注视，叫我们默写，自己下了讲台在桌位间巡回。看见有一个面上生着红粒的学生，就让他中止默写，两手托了他的头查看，又摸他的额，问他有没有发热。这时先生后面有一个学生乘着先生没看见，跳上椅子玩起洋娃娃来。恰好先生回过头去，那学生就急忙坐下，俯了头预备受责。先生把手按在他的头上，只说：“下次不要再做这种事了！”另外一点没有什么。

默写完了，先生又沉默了，看着我们好一会儿，用粗大的亲切的声音这样说：

“大家听我！我们从此要同处一年，让我们好好地过这一年吧！大家要用功，要规矩。我没有一个家属，你们就是我的家属。去年以前，我还有母亲，母亲死了以后，我只有一个人了！你们以外，我没有别的家属在世界上，除了你们，我没有可爱的人！你们是我的儿子，我爱你们，请你们也欢喜我！我一个都不愿责罚你们，请将你们的真心给我看看！请你们全班成为一家，给我慰藉，给我荣耀！我现在并不要你们用口来答应我，我确已知道你们已在心里答应我，‘愿意’了。我感谢你们。”

这时校役来通知放学，我们很静很静地离开座位。那个跳上椅子的学生走到先生的身旁，抖抖索索地说：“先生！饶了我这次！”先生用嘴亲着他的额头说：“快回去！好孩子！”

灾 难

二十一日

学年开始就发生了意外的事情。今晨到学校去，我和父亲正谈着先生所说的话。忽然见路上人满了，都奔入校门去。父亲就说：

“出了什么意外的事了？学年才开始，真不凑巧！”